ПРОТОКОЛ № 2

засідання кафедри іноземної філології та перекладу

від 24 вересня 2026 року

Присутні:

Бахов І.С., доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри;
Полторацька А.Я., кандидат філологічних наук, заступник завідувача кафедри
Іщенко Є.О., кандидат філологічних наук, доцент кафедри
Акімова А.О. кандидат філологічних наук, доцент кафедри,
Курбанова О.С, кандидат філологічних наук, доцент кафедри,
Мальцева Л.В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри,
Алексєєва О.В., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри,
Романенко К.М., кандидат економічних наук, доцент кафедри
Шестопалова І.О., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри
Романчук С.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри
Пашаєв Б.В., директор «Бюро перекладів та легалізації JurKlee»
Подгайний М.Є., директор Бюро перекладів «Еллен»,
Чупровська О., директор «Агенції перекладів Олени Чупровської»
Данилюк Марія, здобувач 2 курсу освітньої програми Англійська мова і література (друга мова – німецька)

ПОРЯДОК ДЕННИЙ:

1. Обговорення освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)
2. затвердження оновлених силабусів і порівняння редакцій силабусів.

СЛУХАЛИ:

Обговорення освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)

- **Бахов І. С.,** доктор педагогічних наук, професор, який ознайомив присутніх із загальними положеннями освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)
- **Полторацька А.Я.,** кандидат філологічних наук, заступник завідувача кафедри, яка ознайомила присутніх із змістом і вимогами освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька).
- **Пашаєв Б.В.,** директор Бюро перекладів та легалізації JurKlee, який запропонував включити до каталогу вибіркових дисциплін курс з машинного перекладу та постредагування,
- **Подгайний М.Є.,** директор Бюро перекладів «Еллен», який висловив доцільність ознайомлювати здобувачів з вимогами міжнародного стандарту ISO 17100 до перекладацьких послуг; передбачити у каталозі вибіркових дисциплін курс з юридичного перекладу або перекладу офіційних документів.
- **Чупровська О.,** директор «Агенції перекладів Олени Чупровської» яка висловила доцільність передбачити серед вибіркових дисциплін курс з літературного редагування перекладу або перекладу художньої літератури.

- В обговоренні програми узяли участь здобувачі 2 курсу освітнього рівня магістри **Данилюк Марія, Подгайний Матвій**.

Було висловлено пропозицію щоб на практиці можна було працювати з легалізацією документів та юридичним перекладом;

- У тематику кваліфікаційних робіт включити теми ближчі до прикладних задач: якість машинного перекладу, термінологія, локалізація.
- Організувати можливість збору в портфоліо для працевлаштування переклади з практики й курсових завдань
- Встановити гнучкий графік і дистанційний формат для тих, хто вже працює, з матеріалами в Moodle та консультаціями в MS Teams.

УХВАЛИЛИ:

- Розглянути у вибірковій дисципліні «Редагування перекладів» та ОК3 «Техніка перекладу» вимоги ISO 17100:2015 до перекладацьких послуг за рекомендацією М. Є. Подгайного.
- Реалізувати пропозицію М. Є. Подгайного щодо юридичного перекладу у вибірковій дисципліні «Юридичний переклад».
- Використовувати відповідно до рекомендації М. Є. Подгайного щодо завдань, наближених до реальних замовлень у фахових дисциплінах [ОК5, ОК9, ОК10] і під час перекладацької практики (ОК11) переклади з фіксованим строком, роботу за технічним завданням клієнта та самоперевірку за чек-листом якості.
- Включити за пропозицією агенції перекладів Олени Чупровської щодо художнього перекладу і редагування для видавничої сфери до каталогу «Переклад художнього дискурсу» та «Редагування перекладів». Перейменувати в ОП 2026 року вибіркову дисципліну «Редагування перекладів» на «Літературне редагування перекладів».
- Врахувати пропозиції бюро перекладів і легалізації «ЮрКлі» (Б. В. Пашаєв): Замінити В ОП 2026 року вибіркову дисципліну «Машинний переклад» на «Цифрові технології перекладу», у якій опрацьовуються технології постредагування машинного перекладу (MTPE) і постредагування.
- Включити до змісту ОК5 / ОК9 / ВК «Редагування перекладів», перекладацької практики (ОК11) питання управління перекладацькими проєктами, контролю якості (QA) та професійної етики перекладача, зокрема конфіденційності.
- Замінити в ОП 2026 року дисципліну «Редагування перекладів» на «Літературне редагування перекладів».
- Врахувати пропозицію здобувачів освітньої програми: пропозиція здобувачів збіглася з пропозицією роботодавців щодо юридичного перекладу. У програмі перекладацької практики передбачити виконання завдань на переклад зразків юридичних документів різних компаній. Оновити договори про співпрацю з «Еллен», «ЮрКлі», агенцією Чупровської.
- Враховати пропозицію щодо гнучкого графіку і дистанційного формату для тих, хто вже працює.
- Оновити перелік тем кваліфікаційних робіт ближче до прикладних задач.

СЛУХАЛИ: порівняння редакцій силабусів і затвердження оновлених силабусів.

Виступили:

Полторацька А.Я., кандидат філологічних наук, заступник завідувача кафедри; Подгайний М.Є., директор Бюро перекладів «Еллен», Чупровська О., директор «Агенції перекладів Олени Чупровської», Данилюк Марія, здобувач 2 курсу

УХВАЛИЛИ:

Затвердити оновлені силабуси:

1. Методологія наукових досліджень та академічна доброчесність
2. Українська мова професійного спрямування
3. Інформаційні технології у професійній діяльності
4. Педагогіка та психологія вищої школи
5. Техніка перекладу з основної іноземної мови (англійської)
6. Література англомовних країн
7. Актуальні питання перекладознавства
8. Практичний курс другої іноземної мови (німецької)
9. Техніка перекладу з другої іноземної мови (німецької)
10. Жанрові теорії перекладу
11. Машинний переклад
12. Методика викладання іноземних мов
13. Редагування перекладів
14. Сучасна зарубіжна література
15. Теорія перекладу
16. Перекладацький аналіз тексту
17. Методика викладання перекладу у вищій школі
18. Переклад науково-технічного дискурсу
19. Лінгво-когнітивні аспекти міжкультурної комунікації
20. Юридичний переклад
21. Переклад художнього дискурсу
22. Переклад конференцій

Завідувач кафедри
іноземної філології та перекладу Іван БАХОВ